

**TRANSLITERASI DAN KAJIAN PUSTAKA MELAYU
DALAM *BUSTAN AL-SALATIN***

Oleh

SALMAH JAN BINTI NOOR MUHAMMAD

**Tesis Ini Dikemukakan Kepada Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti Putra
Malaysia, Sebagai Memenuhi Keperluan Untuk Ijazah Master Sastera**

Julai 2006

DEDIKASI

Buat dua insan yang amat bermakna dalam hidupku,
Ayahanda, Noor Muhammad b.Hj Badiol Zaman
Dan
Bonda, Fatimah bt Samundor Khan.
Dorongan dan keprihatinan kalian membuatkan
anakanda Tabah dalam mengharungi cabaran hidup ini.
Ayah dan bonda, ketahuilah
Kalian umpama obor yang menerangi hidup anakanda
Jasamu mendidik anakanda tidak akan dapat
ditukarganti Dengan segunung emas dan tidak dapat
disamakan Dengan segenggam intan berlian.
Kak Acum, Atun, Fajar dan Mamat,
Adalah tulang belakang yang paling ampuh untuk adik
Mengejar cita-cita
Dan memartabatkan maruah keluarga tercinta.
Isa dan tain,
Ingatlah kegelapan dalam hidup akan bertukar menjadi
Sinar kebahagiaan,
Jika adik-adik berusaha mengenal erti ilmu dalam
hidup.
Ingat adikku,
tanpa ilmu, hati akan mati
tanpa ilmu, diri dipandang hina.
Buat Huzairi Mohamad,
Dikau seorang insan yang cukup mulia dihatiku
Menjadi pelindung diri
Pabila kesusahan melanda
Menjadi penguat semangat
Pabila ku berputus asa
Terima kasih ku ucapkan atas segalanya.

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan Ijazah Master Sastera

**TRANSLITERASI DAN KAJIAN PUSTAKA MELAYU
DALAM *BUSTAN AL-SALATIN***

Oleh

SALMAH JAN BINTI NOOR MUHAMMAD

Julai 2006

Pengerusi : Arba'ie Bin Sujud, PhD

Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Tesis ini bertujuan untuk mengkaji Transliterasi dan Kajian Pustaka Melayu dalam *Bustan al-Salatin*. Penyelidikan ini dilaksanakan dengan menggunakan pendekatan filologi dan analisis kandungan. Objektif kajian ini dipecahkan kepada tiga bahagian iaitu : mentransliterasikan secara keseluruhan naskhah *Bustan al-Salatin : Bab Tujuh* yang bertulisan Jawi ke dalam tulisan Rumi bagi mempermudah proses pemahaman serta dapat mengetengahkan naskhah ini kepada khalayak. Selain itu, pengkaji juga mengenal pasti versi-versi naskhah *Bustan al-Salatin : Bab Tujuh* yang ada untuk menghasilkan suatu naskhah yang paling hampir kepada naskhah asal dan membincangkan ilmu pustaka Melayu iaitu ilmu firasat, perubatan dan perkahwinan.

Pada peringkat awal, perbincangan tesis ini didasarkan kepada penyelidikan yang telah dilakukan melalui beberapa sorotan literatur yang lepas oleh tokoh-tokoh tradisional sama ada di luar atau dalam negara serta pelajar-pelajar

institusi pengajian tinggi mengenai bahan kajian iaitu *Bustan al-salatin* dan penerapan ilmu filologi dalam kajian mereka.

Selanjutnya, tesis ini menganalisis tentang deskripsi teks dan sistem transliterasi yang merangkumi latar belakang naskhah seperti keadaan teks, bentuk tulisan dan penyalin yang telah menyalin naskhah *Bustan al-Salatin: Bab Tujuh*. Selain itu, turut dibincangkan dalam topik ini ialah naskhah-naskhah yang digunakan, teknik penulisan, aspek bahasa, sistem ejaan dan pengaruh bahasa asing seperti pengaruh Arab, Parsi, Hindu dan Tamil.

Penyelidikan ini juga menghuraikan tentang himpunan pustaka Melayu yang terdapat dalam naskhah kajian. Hasilnya, pengkaji telah menemukan tiga cabang ilmu yang paling dominan dan dianggap penting dalam masyarakat silam. Ilmu-ilmu yang dimaksudkan ialah ilmu perubatan, ilmu firasat dan ilmu perkahwinan. Ilmu-ilmu tersebut adalah lambang kepada kemajuan intelektual bangsa Melayu dahulu kala. Ia bukan sahaja berkisar mengenai dunia sastera, tetapi sekaligus menyentuh bidang perubatan, anatomi manusia dan hal kekeluargaan yang pasti memberikan banyak manfaat jika diterapkan dalam kehidupan seharian. Oleh demikian, diharapkan usaha ini akan dapat memartabatkan dokumen warisan agung Melayu di era globalisasi ini dan dapat diguna pakai oleh ilmuan dari bidang yang berlainan.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfilment of the requirements for the degree of Master of Arts

**TRANSLATION AND THE RESEARCH OF “PUSTAKA MALAYA”
IN *BUSTAN AL-SALATIN***

By

SALMAH JAN BINTI NOOR MUHAMMAD

July 2006

Chairman : Arba'ie Bin Sujud, PhD

Faculty : Modern Languages and Communication

The purpose of this thesis is to study the Translation and Research of *Pustaka Melayu in the Bustan al-Salatin*. This research is done by using phylogology approach and content analysis. The objectives of this study is divided to 3 section that is; translating the whole manuscript of *Bustan al-Salatin : Chapter Seven* which is written in arabic handwriting to malay handwriting. This process is easier for the reader to understand and also to introduce the manuscript to the society. Other than that, the researcher can identify from the available original versions of *Bustan al-Salatin:Chapter Seven* to produce the best manuscriprt that suits the original as well discuss the knowledge of *pustaka Melayu* that includes clairvoyance, medicine and marriage.

In the early stage, the discussion of this thesis are based on the research that has been done by our prevoius traditional philosopher through their liteature review whether from local or foreign countries. The discussion also includes some prevoius studies by

the students from other universities about in absorbing the knowledge of philology in their research.

This thesis analyse the text description and the translation system that includes the background of the manuscript such as text condition, shape of handwriting and the copier that has make a copy of the *Bustan al-Salatin:Chapter Seven* manuscript. Besides that, manuscript that have been used, technic of presentation, language aspect, spelling system and the influence of foreign language are also discussed in this topic.

The research also interprets the collection of *pustaka Melayu* that is included in the manuscript. From the research, the researcher have found three branches of dominant knowledge and it is consider very important in the ancient society. This refer to the knowledge of medicine, clairvoyance and marriage. These knowledge are the symbol of the intellectual of the malay nation in the ancient society. It does not only revolve in the art field but at the same time, it also includes medicine, human anatomy and family relationship that will obviously give a lot of benefit if it is applied in our everyday life. Thus, this is one of the effort to prestige our majestic malay heritage document in this globalisation era. This heritage document can be use by other scholar from other fields.

PENGHARGAAN

Dengan Nama Allah Yang Maha Pengasih Lagi Maha Penyayang

Alhamdulillah, terlebih dahulu, saya memanjatkan kesyukuran ke hadrat Ilahi kerana dengan taufik dan hidayah-Nya, saya telah dapat menyempurnakan tesis yang bertajuk “*Transliterasi dan Kajian Pustaka Melayu Dalam Bustan Al-Salatin.*”

Di kesempatan ini, saya ingin merakamkan ucapan terima kasih kepada Ahli Jawatankuasa Penyeliaan tesis iaitu Dr. Arba'ie bt Sujud, Puan Hajah Halimah bt Hassan dan Dr. Samsina bt Abdul Rahman yang sentiasa memberikan komitmen yang jitu dan panduan yang sangat berguna. Ucapan terima kasih juga, ditujukan kepada pensyarah-pensyarah Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi serta mantan guru-guru Sekolah Menengah Kebangsaan Abdullah, Semporna, Sabah.

Saya juga ingin mengucapkan terima kasih kepada pegawai-pegawai dan pustakawan-pustakawan Pusat Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia, Universiti Putra Malaysia, Universiti Malaya, Universiti Kebangsaan Malaysia dan Dewan Bahasa dan Pustaka yang telah banyak membantu saya mengumpul maklumat bagi memantapkan penyelidikan ini.

Akhir sekali, terima kasih kepada ibubapa dan keluarga saya, rakan-rakan serta semua pihak yang terlibat secara langsung dan tidak langsung yang tidak pernah jemu menyokong dan mendoakan kejayaan saya. Sesungguhnya, kalian semua adalah inspirasi saya untuk terus berusaha mengecapi impian hidup.

Sekian.

Salmah Jan Bt Noor Muhammad
Kampung Cina,
Peti Surat 92,
91308 Semporna,
Sabah.

Saya mengesahkan bahawa Jawatankasa Peperiksaan Tesis bagi Salmah Jan Binti Noor Muhammad telah mengadakan pemeriksaan akhir pada 24hb Julai 2006 untuk menilai tesis Ijazah Master Sastera beliau yang bertajuk "*Transliterasi dan Kajian Pustaka Melayu Dalam Bustan Al-Salatin*" mengikut Akta Universiti Pertanian Malaysia (Ijazah Lanjutan) 1980 dan peraturan-peraturan Universiti Pertanian Malaysia (Ijazah Lanjutan) 1981. Jawatankuasa Pemeriksa memperakukan bahawa calon ini layak dianugerahkan ijazah tersebut. Ahli Jawatankuasa Peperiksaan Tesis adalah seperti berikut :

IBRAHIM SALLEH, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

AHMAD MAHMOOD MUSANIF, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pemeriksa Dalam)

ABDUL RAHIM MARASIDI, PhD

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pemeriksa Dalam)

MOHAMAD MOKHTAR ABU HASSAN, PhD

Profesor Madya
Universiti Malaya
(Pemeriksa Luar)

ZAKARIAH ABDUL RASHID, PhD

Profesor/ Timbalan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh :

Tesis ini telah diserahkan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi keperluan Ijazah Master Sastera. Ahli Jawatankuasa Penyeliaan adalah seperti yang berikut:

ARBA'IE B SUJUD, Ph.D

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

HALIMAH BT HASSAN, MA

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia.
(Ahli)

SAMSINA BT ABDUL RAHMAN, PhD

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia.
(Ahli)

AINI IDERIS, PhD

Profesor/Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh :

PERAKUAN

Saya mengaku bahawa tesis ini adalah hasil kerja saya yang asli melainkan petikan dan sedutan telah diberi penghargaan di atas tesis. Saya juga mengaku bahawa tesis ini tidak dimajukan untuk ijazah-ijazah lain di Universiti Putra Malaysia atau institusi-institusi lain.

SALMAH JAN BT NOOR MUHAMMAD

Tarikh :

SENARAI KANDUNGAN

Muka Surat

DEDIKASI	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	v
PENGHARGAAN	vii
PENGESAHAN	ix
PERAKUAN	xi
SENARAI JADUAL	xv
SENARAI RAJAH	xvi
SENARAI SINGKATAN	xvii

BAB

I	PENDAHULUAN	1
	Pengenalan	1
	Latar Belakang Pengarang	10
	Pernyataan Masalah	13
	Sinopsis Kajian	17
	Objektif Kajian	21
	Kepentingan Kajian	22
	Batasan Kajian	23
	Definisi Konsep	24
	Transliterasi	24
	Pustaka Melayu	25
	Kesimpulan	26
II	SOROTAN LITERATUR	27
	Pengenalan	27
	Sorotan Kajian	27
	Kesimpulan	39
III	METODOLOGI KAJIAN	41
	Rekabentuk Kajian	41
	Analisis Data	41
	Pemilihan Bahan	43
	Pendekatan Kajian	45
	Sejarah Ilmu Filologi	45
	Istilah Filologi	48
	Pengaplikasian Pendekatan Filologi	50
	Pendekatan Analisis Kandungan	56
	Aplikasi Pendekatan Analisis Kandungan	58
	Kesimpulan	62

IV	TRANSLITERASI DAN DESKRIPSI	63
	TEKS <i>BUSTAN AL-SALATIN</i> : <i>BAB TUJUH</i>	
	Pengenalan	63
	Transliterasi	63
	Deskripsi Teks	63
	Keadaan Naskhah	64
	Ukuran Naskhah	66
	Tulisan	66
	Penyalin	68
	Versi Naskhah-Naskhah Yang Digunakan	69
	Asas-Asas Pemilihan Naskhah A	77
	Salasilah Naskhah-Naskhah Yang Digunakan	78
	Teknik Penulisan	79
	Aspek Bahasa	89
	Sistem Ejaan	103
	Pengaruh Bahasa Asing	116
	Kesimpulan	123
V	ILMU PUSTAKA MELAYU	
	<i>BUSTAN AL-SALATIN</i> : <i>BAB TUJUH</i>	
	Pengenalan	124
	Ilmu Perubatan	124
	Bahan-Bahan Perubatan	128
	Ilmu Firasat	148
	Rambut	150
	Kepala	151
	Kening	151
	Mata	152
	Hidung	154
	Tahi Lalat	155
	Bibir	156
	Dagu	157
	Suara	157
	Telinga, Bentuk Muka dan Leher	158
	Ilmu Perkahwinan	159
	Hukum Nikah	160
	Pemilihan calon Isteri	162
	Kewajipan Suami dan Isteri	164
	Adab-Adab Berjimak	170
	Petua-Petua Dalam Berjimak	174
	Waktu Berjimak	175
	Kategori Perempuan Yang Perlu Dihindarkan	
	Daripada Berjimak	176
	Kesimpulan	177
VI	KESIMPULAN	178
	BIBLIOGRAFI	185
	LAMPIRAN	193
	BIODATA PENULIS	430